

GROUPS YAHOO « SLOVENČINA »

Monika KAPUSTOVA, PhD.

Département d'Études Slaves

UFR Lettres, Langues & Sciences Humaines, UNIVERSITÉ BLAISE PASCAL

34, avenue Carnot, 63037 CLERMONT-FERRAND Cedex 1

Tél: 04.73.40.61.71

E-mail: monika.kapustova@yahoo.fr

<http://fr.groups.yahoo.com/group/slovincina/>

Ako sa máte?

Ça va? - Question trop personnelle

La question Ça va? «Ako sa máš ? / Ako sa máte ?» est plus personnelle en Slovaquie qu'en France. Il n'est pas habituel de poser cette question juste après la salutation comme il est courant de le faire en France.

Cette question est réservée aux gens que l'on connaît bien.

Čaj

Les Slovaques, plus que les Français apprécient boire du thé.

Tout particulièrement différents thés aux plantes «bylinkový čaj», ou des thés aux fruits «ovocný čaj».

Ils y ajoutent du citron, du miel, du sucre.

Les enfants aussi ont le leur - «detský čaj», spécialement conçu pour eux, naturel et léger.

Dane

Les impôts

Comme en France, les Slovaques font une déclaration d'impôts une fois par an, mais deux mois plus tôt (la date limite est fixée au 31 mars).

Cependant, en Slovaquie, les taxes sont retirées directement chaque mois sur lesalaire (19%), et grâce a ce système, il n'est pas nécessaire pour les Slovaques d'économiser toute l'année pour payer leurs impôts en un seul versement annuel.

DIAL'NICE

Autoroutes

Tout comme en Suisse, en Autriche et en République Tchèque, les autoroutes slovaques ont un système payant par une vignette - «dial'ničná známka» que l'on peut acheter en fonction de la durée de notre séjour. En vente dès la douane ou dans toutes les stations essences.

Do topánok ponožky

On met des chaussettes dans les chaussures

Les Slovaques aiment porter des chaussettes...

Très rare de voir dans la rue quelqu'un pieds nus dans ses chaussures.

Hodiny

En slovaque parlé, on ne compte généralement les heures que jusqu'à 12

En slovaque parlé, on ne compte généralement les heures que jusqu'à 12 (par exemple si on veut dire « à 8h / à 20h », on dit « o ôsmej ráno / o ôsmej večer »), c'est-à-dire que l'on précise par « le matin/ráno », « le soir/večer », « avant-midi/dopoludnia, doobeda », « après-midi/popoludní, poobede » afin de savoir a quel moment de la journée nous nous situons.

Différentes sortes de cafés existent en Slovaquie

TURECKÁ KÁVA / ZALIEVANÁ KÁVA - correspond au café turc, est le préféré des Slovaques.

NESKA - correspond au café soluble (p. ex. Nescafé) servit dans des plus petites tasses.

PRESSO - à commander au restaurant et à déguster soit avec de la crème (presso s mliekom / presso so smotanou) ou nature (čierne presso = café noir).

VIEDENSKÁ KÁVA - préparé comme le café turc (servit dans des grandes tasses - café long) mais en y ajoutant un nuage de chantilly (káva so šľahačkou).

Meniny

On fête sa fête

Littéralement traduit par « la fête du prénom », on y attache partout en Slovaquie autant d'importance qu'un anniversaire (on se réunit entre amis et en famille, on reçoit des cadeaux et des vœux de bonheur).

Obchody

Ouverture 24/24h

Dans les villes slovaques les supermarchés sont ouverts 7/7j et dans les grandes villes vous pouvez faire vos courses 24/24h (dimanche et jours fériés compris).

En slovaque on dit « otvorené NONSTOP ».

Pečivo

Sendvič, bageta, chlebičky, rožok, croissant - pour bien comprendre la différence

L'équivalent d'une boulangerie française en Slovaquie est un magasin s'appellant « pečivo ».

Il n'y en a que très peu même dans les grandes villes, car dans tous les magasins d'alimentation un grand rayon est réservé à la vente de tous les produits boulangers et pâtisseries.

Bageta

Bonne nouvelle, nous pouvons trouver des baguettes de même goût et de même forme qu'en France (classiques et complètes) dans les grandes surfaces slovaques. Cependant ce n'est pas un produit qu'ont coutume d'acheter les Slovaques qui ont une préférence pour des sortes de pains plus typiques « chlieb, rožky ».

Il y a aussi des petits magasins appelés « bagetéria » où l'on peut acheter « obložená bageta », c'est-à-dire des sandwiches (au jambon, au fromage, à la salade...). La « bagetéria » ne correspond pas à la boulangerie française mais plus à un snack, très apprécié des étudiants.

Sendvič

En Slovaquie, c'est une sorte de pain plus court qu'une baguette mais plus épais, le goût est proche du pain de mie. En Slovaquie « sendvič » ne signifie pas « déjà garni », c'est après l'avoir acheté que nous le couperons en tranches et que nous le garnirons à notre guise – le résultat s'appelle « obložené chlebičky ».

Rožok

Littéralement traduit comme le croissant, « rožok » ne rappelle pourtant pas le croissant français, il ressemble plus à une mini-baguette d'environ 20 cm (on peut en trouver à base de pain classique - « obyčajné rožky » ; de pain complet - « celozrnné rožky » ; au pain de seigle - « grahamové rožky »...).

Chlieb

On trouve en Slovaquie un grand choix de différents pains tout comme dans les boulangeries françaises. Beaucoup de plats slovaques sont accompagnés de pain (ainsi que les rožky), qui est très apprécié des Slovaques.

Croissant

Comme la baguette, on peut acheter des croissants en Slovaquie aussi ; il a la même forme mais il est très rare de le trouver vide comme les croissants classiques, ils sont presque toujours garnis avec du chocolat - čokoládový croissant, de la confiture - lekvárový croissant, de la crème anglaise - pudingový croissant, du pavot - makový croissant, de noix - orechový croissant..., du jambon - šunkový croissant, du fromage - syrový croissant, des champignons de Paris - šampiňónový croissant...

Petržlen a kaleráb

Le persil et le chou-rave

Le bouquet de persil (petržlenová vňat') est répandu et utilisé autant dans la cuisine slovaque que française.

En France, il est peu courant de pouvoir acheter la racine du persil (koreň petržlena) – qui a la même forme qu'une carotte mais en blanc - tandis qu'en Slovaquie, cela se trouve partout et s'utilise dans de nombreuses recettes (dans plusieurs sortes de soupes et de potages) et particulièrement dans un plat accompagné de viande qui s'appelle « sviečková ».

Il en est de même pour le chou-rave blanc ou rouge (kaleráb - biely alebo červený), nécessaire dans la cuisine slovaque (dans les soupes, salades etc...) et très rare dans la cuisine française.

Pivo

La bière

Dajte si načapovať rezané!

En France nous distinguons les sortes de bières par les adjectifs « blonde » et « brune » alors qu'en Slovaquie ce sont par les mots « svetlé/clair » et « tmavé/foncé ».

De plus on distingue la bière de 10° et 12° (degrés d'alcool) qui correspond à 4% et à 5 % d'alcool environ.

Si vous allez en Slovaquie, il vous faudra goûter « rezané pivo/ bière coupée – c'est-à-dire une bière pression (čapované pivo) qui reste séparée dans le verre en 2 parties – une moitié brune qui est plus lourde et qui reste sous une moitié blonde.

Podávanie ruky

Pour saluer, on se serre la main

Pour saluer, on se serre la main, la bise «bozk» comme on la voit en France est réservée à la famille proche (et se limite à une seule bise).

Polievka

Une soupe ou un potage

«Polievka» est le mot unique pour traduire les deux termes français « soupe et potage », mais dans la cas d'une soupe épaisse et consistante on le précisera par l'adjectif «hustá polievka».

«Polievka» fait partie du déjeuner quotidien des Slovaques, et sera suivie du plat principal.

Un Slovaque ne peut pas imaginer un déjeuner sans «polievka» et c'est pour cette raison qu'il en existe de très nombreuses sortes. Plus légère en l'été et plus rassasiante en hiver.

Postele

Les lits

Les Slovaques sont assez grands et costauds, alors la longueur minimum des lits est de 200 cm, tandis qu'en France, dans la plupart des cas, on trouve des lits longs de 190 cm.

Alors, les Slovaques non habitués à cette petite différence auront les pieds hors du lit s'ils viennent en France!

Presnosť

Ponctualité

Les Slovaques ont la qualité d'être très ponctuels, ils ont même tendance à être en avance à leurs RDV, alors surtout, ne pas être en retard !

Si vous avez RDV en Slovaquie ou si vous avez l'intention de participer à une manifestation culturelle, essayez d'être plus ponctuels qu'en France.

Prezúvanie

Les Slovaques enlèvent leurs chaussures chez eux.

Si vous allez en visite chez des Slovaques, il est normal et attendu que vous ôtiez vos chaussures à l'entrée, et en échange vous recevrez une paire de chaussons - « papuče », spécialement prête dans le placard pour les visites.

Ne soyez donc pas surpris que chez les Slovaques on ne marche jamais en chaussures de ville.

Horaires de vie en Slovaquie

Les Slovaques ont l'habitude de se lever aux aurores. La journée de travail commence à 7h, et l'école, même pour les plus petits, démarre à 7h50. À midi – une très courte pause (de seulement 30 minutes) pour aller déjeuner. Et grâce à cela, ils pourront rentrer chez eux plus tôt le soir (entre 16h et 17h). Ainsi en investissant le temps différemment dans la journée, le dîner des Slovaques se situera plus tôt (vers 18h)... et il va de soit que l'on se couchera aussi plus tôt (autour de 21h – 22h).

Surtout évitez les coups de téléphone tardifs (après 19h), les Slovaques préfèrent réserver ce temps-là à leur famille et à leur vie privée.

N'oubliez pas que les Slovaques sont plus à l'Est et le matin ils voient le soleil plus tôt que les Français... et que le soir la nuit tombe plus rapidement... (1h – 1h30 de décalage, même si on ne le voit pas sur la montre). Ce sont donc aussi les planètes qui influencent nos différents modes de vie.

Ty, Teba, Ťa, Tebe – Vy, Vás, Vám...

Par marque de politesse, à l'écrit (par courrier, e-mail ou textos) il faut savoir que les pronoms personnels de la 2ème personne du singulier et du pluriel (même sous toutes leurs formes déclinées) s'écrivent avec la première lettre en majuscule.

Zavináč

@ Il est parfois amusant de savoir comment les différentes nationalités désignent l'arobase...

En slovaque le mot « zavináč » signifie un « rollmops, un filet de hareng salé ».

L'histoire de l'arobase

Arobase, arobas, arrobase, escargot... en français comme dans toutes les langues la forme de l'@ lui vaut des appellations aussi fantaisistes qu'évocatrices. Du shtrudel israélien à l'apestaart (queue de singe) hollandais en passant par le snabel a (trompe d'éléphant), le kanelbulle (bâton de cannelle) suédois, ou le chiocciola italien sa connotation est toujours positive.

L'origine du signe est la ligature (fusion de deux caractères consécutifs) par les moines copistes du ad latin (à ou vers en français, at en anglais) où le a et le d cursifs ont fini par se confondre, le d s'enroulant autour du a. Le linguiste Berthold Louis Ullman, à qui l'on doit cette hypothèse, date son apparition au VIe siècle.

Le mot arobase serait, quant à lui, la déformation de a rond bas (de casse), c'est à dire a minuscule entouré d'un rond. Mais il y a confusion avec une unité de mesure espagnole l'arroba (25 livres espagnoles, soit 11, 502 kg) dont le nom français est arrobase. Cette mesure espagnole viendrait elle-même de l'arabe ar-roub (le quart). Quoiqu'il en soit, le nom français préconisé par la délégation générale à la langue française pour ce caractère est le terme arrobase. La version française (AFNOR) de la norme ISO-LATIN-1 donne pourtant a commercial mais l'on a reproché à ce terme sa connotation mercantile dans le contexte massivement non commercial des débuts d'Internet. Le monde universitaire et informatique à l'origine de son expansion mondiale parle plus volontiers d'arobase, terme qui, en français, semble le plus employé.

Une fois sorti des chancelleries médiévales, l'@ resurgit en plein gothique au XIIe siècle. On le retrouve dans les comptes des marchands florentins symbolisant une unité de poids ou de mesure, l'amphore, sous la forme d'un a stylisé à la mode florentine. Pendant les siècles suivants il fut employé ça et là dans les écritures commerciales ou religieuses. Mais c'est aux Etats-Unis que son usage s'est vraiment répandu dès le XIXe siècle pour noter le prix unitaire des marchandises. "Deux chaises à 20 dollars pièces" se notait "2 chairs @ \$ 20" et se lisait "two chairs at twenty dollars". L'usage en est resté pour les américains qui lisent toujours "at".

Et c'est tout naturellement pour cet usage comptable que ce symbole a fait son apparition sur les claviers des machines à écrire dès 1885. Lors de l'apparition des claviers informatiques quatre-vingts ans plus tard, le signe avait quasiment perdu son sens. Mais c'est précisément grâce à cette absence de signification dans le langage courant qu'il fut utilisé par les informaticiens comme marqueur logique et inséré dans les caractères informatiques standard (ASCII). Et, comme le "at" américain pouvait aussi servir à localiser les choses, c'est sans doute pourquoi il a été choisi par Ray Tomlinson en 1971 pour indiquer la localisation des serveurs (ou boîtes aux lettres) de courrier électronique. Il connut alors la fortune que l'on sait en devenant le symbole d'Internet.

Source: <http://expositions.bnf.fr/utopie/pistes/ateliers/image/fiches/arobase.htm>

Zdrobneniny

Les diminutifs partout

En slovaque, comme dans plusieurs langues slaves, on emploie très souvent des diminutifs (pour les prénoms, les substantifs, les adjectifs, les verbes, les adverbes).

P. ex. : Janko (Ján/Jean), Ferko (František/François), Zuzka (Zuzana/Suzanne), Katka (Katarína/Catherine), mamička (mama/maman), slniečko (slnko/le soleil), koník (kôň/le petit cheval), kávička (káva/le café), čajík (čaj/le thé), peknučký (pekný/joli), maličký (malý/petit), spinkať (spať/dormir), robkať (robiť/faire), plačkať (plakať/pleurer), pomaličky (pomaly/lentement, doucement) etc.

Šekové knižky

Chequiers

En Slovaquie, il n'existe pas de chéquier pour les particuliers...

Pour envoyer un chèque (entre particuliers ou pour payer les factures), il faudra aller à la poste ou faire un virement par son compte bancaire.

Školské vyučovanie

L'enseignement

Le système scolaire connaît aussi une petite différence : les écoliers slovaques vont à l'école (škola) du lundi au vendredi (le mercredi inclus), et jamais le samedi.
